

Regolamento della Comunità delle Università Mediterranee

Nel rispetto del proprio Statuto approvato nella seduta del Comitato Permanente delle Università del Mare Mediterraneo del 6.9.1983, la Comunità delle Università Mediterranee, di seguito indicata con la sigla CUM, adotta il seguente Regolamento:

art. 1.

Lo svolgimento delle attività deliberate dagli organi statuari della CUM viene coordinato da una Segreteria tecnica nominata dal Presidente.

La Segreteria opera presso la sede della CUM.

art. 2.

La quota associativa delle Università aderenti, di cui all'art. 6 dello Statuto, deve essere versata entro il 31 gennaio di ogni anno.

Tale versamento deve essere effettuato in dollari USA.

art. 3.

I gruppi nazionali eleggono una sottocommissione per ognuna delle commissioni permanenti di lavoro. Ogni Università aderente designa un proprio rappresentante in tali sottocommissioni nazionali indicandone le competenze scientifiche e culturali.

Ogni sottocommissione nazionale designa il proprio rappresentante in ognuna delle Commissioni permanenti di lavoro della CUM. Tale rappresentante fungerà da coordinatore della propria sottocommissione nazionale.

art. 4.

Ai sensi dell'art. 1 dello Statuto la cooperazione tra la CUM, le Università e gli Istituti aderenti sarà attuata nelle forme seguenti:

- a) ricerche su problemi di comune interesse;
- b) scambio di personale scientifico a scopo di ricerca;
- c) organizzazione di seminari, corsi, simposi, convegni su temi di comune interesse;
- d) attività didattiche con scambio di docenti e studenti;
- e) scambio di materiale informativo, di pubblicazioni e di riviste scientifiche;
- f) scambio di informazioni nell'ambito dell'organizzazione della ricerca scientifica.

art. 5.

Allo scopo di assicurare la migliore organizzazione dei programmi di cui all'art. 4, il Consiglio definirà periodicamente le aree di priorità di interesse della CUM, a seguito di consultazioni con le Università e gli Istituti aderenti.

art. 6.

Il bilancio annuale della CUM sarà programmato rispettando la seguente divisione dei fondi disponibili:

- a) non meno del 70% per il finanziamento delle attività di cui all'art. 4 del presente regolamento;
- b) non più del 30% per la copertura delle spese di gestione della CUM.

art. 7.

La CUM finanzia soltanto progetti presentati e firmati congiuntamente da Università o Istituti di Ricerca membri della CUM di almeno 3 Paesi diversi ed approvati dal Consiglio.

art. 8.

Il finanziamento elargito dalla CUM ai progetti approvati dal Consiglio copre la spesa prevista per l'attuazione del progetto fino al 30% del totale.

Le Università e le Istituzioni firmatarie dei progetti indicheranno le modalità di copertura del resto della spesa.

art. 9.

Qualora il risultato della ricerca finanziato dalla CUM dovesse divenire oggetto di brevetto, la CUM, le Università e le Istituzioni firmatarie del progetto stipuleranno opportune intese per l'utilizzazione del brevetto.

art. 10.

Le proposte di collaborazione e di ricerca di cui all'art. 4 dovranno essere presentate al Consiglio entro il 1° settembre di ogni anno. Il Consiglio esaminerà le proposte entro sei mesi dalla loro presentazione. Le proposte finanziate diventeranno operative a partire dal 1° giugno successivo e comunque entro sei mesi dall'approvazione.

art. 11.

Le Università e le Istituzioni firmatarie si impegnano ad assicurare nel proprio Paese ogni possibile assistenza tecnico-scientifica agli studiosi e ricercatori impegnati in ricerche sul campo o indagini sul terreno nell'area mediterranea.

art. 12.

Il testo dei progetti potrà essere modificato dal Consiglio in seguito a proposta delle Università o Istituzioni firmatarie del progetto.

art. 13.

I progetti e le relazioni di cui all'art. 4 vanno presentati nelle lingue dei paesi delle Università e Istituzioni firmatarie e in francese o in inglese.

art. 14.

Le Università firmatarie dei progetti presenteranno alla Presidenza, che le inoltrerà al Consiglio per l'approvazione finale, le seguenti relazioni:

- a) relazione semestrale sullo stato della ricerca a decorrere dalla fine del primo semestre dopo l'inizio della ricerca;
- b) relazione finale sui risultati definitivi conseguiti;
- e) relazione di sintesi sui risultati ottenuti col rendiconto delle spese.

Le relazioni saranno redatte nelle lingue di cui all'art. 13. Le relazioni di cui alle lettere a) e b) saranno pubblicate a cura della CUM.

art. 15.

Nel progetto di ricerca saranno indicate l'Università o le Università presso le quali accreditare il contributo assegnato. L'Università assegnataria sarà responsabile della contabilità.

art. 16.

La CUM verserà l'importo di cui all'art. 8 secondo le seguenti modalità:

- a) fino al 70 % entro 30 giorni dall'approvazione del progetto;

b) il rimanente entro 30 giorni dalla presentazione al Consiglio delle relazioni finali e di sintesi.

art. 17.

Ogni progetto di collaborazione va inviato alla Presidenza della CUM.

Oltre la domanda firmata dalle Università e Istituzioni proponenti, esso comprenderà:

- a) il programma dettagliato di collaborazione con indicazione delle finalità che il progetto si propone di raggiungere;
- b) il piano preventivo di spesa e di durata per l'intero programma.

I documenti precedenti andranno presentati nelle lingue di cui all'art. 13.

art. 18.

Il presente Regolamento entra in vigore dal giorno successivo alla sua approvazione, a maggioranza assoluta dei presenti, da parte dell'Assemblea generale. Le proposte di integrazione e di modifica del Regolamento dovranno pervenire alla Presidenza della CUM entro tre mesi dalla data di riunione dell'Assemblea Generale ed entreranno in vigore dopo l'approvazione in Assemblea a maggioranza assoluta dei presenti.

Dans le respect de son statut approuvé lors de la séance du Comité Permanent des Universités de la Mer Méditerranée du 6.9.1983, la Communauté des Universités Méditerranéennes, ci-dessous désigné par la sigle CUM, adopte le Règlement suivant:

Art. 1.

Le déroulement des activités délibérées par les organes statutaires de la CUM est coordonné par un Secrétariat technique nommé par le Président. Le Secrétariat fonctionne au siège même de la CUM.

Art. 2.

La cotisation pour l'adhésion des Universités intéressées, d'après l'art. 6 du Statut, devra être versée chaque année, avant le 31 janvier. Ce versement devra être effectué en dollars américains.

Art. 3.

Les groupes nationaux élisent une sous-commission pour chacune des commissions permanentes de travail.

Chacune des Universités adhérentes désigne son propre représentant dans ces sous-commissions nationales, en indiquant les compétences scientifiques et culturelles. Chaque sous-commission nationale désigne son propre représentant dans chacune des Commissions permanentes de travail de la CUM. Ce représentant fonctionnera comme coordinateur de sa propre sous-commission nationale.

Art. 4.

Aux termes de l'art. 1 du Statut, la coopération entre la CUM, les Universités et les Instituts membres s'effectuera dans les formes suivantes:

- a) recherches sur des problèmes d'intérêt commun;
- b) échange de personnel scientifique pour recherche;
- e) organisation de séminaires, de cours, de symposiums, de congrès sur des thèmes d'intérêt commun;
- d) activités didactiques avec échange d'enseignants et d'étudiants;
- e) échange de matériel d'information, de publications et de revues scientifiques;
- f) échange d'informations dans le cadre de l'organisation de la recherche scientifique.

Art. 5.

Afin d'assurer la meilleure organisation possible des programmes d'après l'art. 4, le Conseil définira périodiquement les domaines à intérêt prioritaire de la CUM, après consultations des Universités et Instituts adhérents.

Art. 6.

Le bilan annuel de la CUM sera programmé en respectant la répartition suivante des fonds disponibles:

- a) pas moins de 70% pour les financements des activités prévues à l'art. 4 du présent Règlement;
- b) pas plus de 30% pour couvrir les frais de gestion de la CUM.

Art. 7.

La CUM subventionne seulement les projets présentés et signés conjointement par des Universités ou des Instituts de Recherche membres de la CUM appartenant à au moins 3 Pays différents, projets préalablement approuvés par le Conseil.

Art. 8.

Le financement accordé par la CUM aux projets approuvés par le Conseil couvre la dépense prévue pour la réalisation du projet jusqu'à 30% du chiffre total.

Les Universités et les Institutions signataires des projets indiqueront les modalités de couverture du reste de la dépense.

Art. 9.

Au cas où le résultat de la recherche financée par la CUM devrait faire l'objet d'un brevet, la CUM, les Universités et les Institutions signataires du projet stipuleront les ententes nécessaires pour l'utilisation du brevet.

Art. 10.

Les propositions de collaboration et de recherche d'après l'art. 4 devront être présentés au Conseil, chaque année, avant le 1^{er} septembre. Le Conseil examinera les propositions dans les six mois qui suivront leur présentation. Les propositions subventionnées deviendront opérantes à partir du 1^{er} Juin suivant et dans tous les cas, dans les six mois qui suivront leur approbation.

Art. 11.

Les Universités et les Institutions signataires s'engagent à assurer dans leur Pays respectif toute l'assistance technico-scientifique possible, pour les spécialistes et chercheurs s'employant à des recherches ou enquêtes sur le terrain dans la zone méditerranéenne.

Art. 12.

Le texte des projets pourra être modifié par le Conseil sur proposition des Universités et des Institutions signataires du projet.

Art. 13.

Les projets et les relations d'après l'art. 4 doivent être présentés dans les langues des pays des Universités et des Institutions signataires et en français ou en anglais.

Art. 14.

Les Universités signataires des projets présenteront à la Présidence, qui transmettra au Conseil pour l'approbation finale, les comptes rendus suivants:

- a) compte rendu semestriel sur l'état de la recherche à compter de la fin du premier semestre après le début de la recherche;
- b) compte rendu final sur les résultats définitifs obtenus;
- c) compte rendu de synthèse sur les résultats obtenus avec la reddition des comptes.

Les comptes rendus seront rédigés dans les langues prévues par l'art. 13.

Les comptes rendus en référence à a) et b) seront publiés par les soins de la CUM.

Art. 15.

Dans le projet de recherche sera inclus l'indication de l'Université (ou des Universités) à laquelle créditer la contribution accordée. L'Université bénéficiaire sera responsable de la comptabilité.

Art. 16.

La CUM versera la montant en référence à l'art. 8 selon les modalités suivantes:

- a) jusqu'à 70 % dans les 30 jours qui suivront l'approbation du projet;
- b) le reste dans les 30 jours qui suivront la présentation au Conseil des comptes rendus finaux et de synthèse.

Art. 17.

Tout projet de collaboration doit être envoyé à la Présidence de la CUM.

Outre la demande signée par les Universités et les Institutions promotrices de l'initiative, ce projet devra comprendre:

- a) un programme détaillé de collaboration avec l'indication des buts que le projet se propose d'atteindre;
- b) un plan préventif concernant dépenses et durée de tout le programme.

Les documents ci-dessus contemplés seront présentés dans les langues précisées à l'art. 13.

Art. 18.

Le présent Règlement entre en vigueur à compter du lendemain de son approbation, à majorité absolue des présents, par l'Assemblée Générale.

Les propositions d'intégration et de modification du Règlement devront parvenir à la Présidence de la CUM au cours des trois mois précédant la date de réunion de l'Assemblée Générale et entreront en vigueur après l'approbation en Assemblée à la majorité absolue des présents.

Regulations of the Community of Mediterranean Universities

According to the Statute approved by the Permanent Commissions of Mediterranean Universities on 6th September 1983, the Community of Mediterranean Universities, referred to as C.M.U., has adopted the following regulations:

Art. 1.

The deliberations of the Statutory Commissions of the C.M.U. will be co-ordinated by a secretarial staff appointed by the President, and located in the Head-Quarters of the C.M.U.

Art. 2.

The membership subscription of the Universities participating (see art. 6 of the Statute), must be paid by 31st, January, each year. This payment must be made in U.S. dollars.

Art. 3.

The national groups elect a subcommission for each of the permanent work commissions. Each member University appoints its own representative for these national sub-commissions specifying his scientific and cultural competence.

Each national subcommission appoints its own representative for each of the CMU Permanent Work Commissions.

The representative will act as co-ordinator for his own national subcommission.

Art. 4.

According to art. 1 of the Statute, the scientific co-operation between the C.M.U. and the Universities and the Institutes participating will cover the following activities:

- a) research on problems of common interest;
- b) exchange of scientific staff for research purposes;
- c) organisation of seminars, courses, symposia and conferences on subjects of common interest;
- d) educational activities including exchanges with teachers and students;
- e) exchange of information, publications and scientific reviews;
- f) exchange of information regarding the organisation of scientific research.

Art. 5.

In order to ensure efficient organisation of the activities stated in art. 4, the Council of the Community will arrange the priorities of the C.M.U. periodically, after consulting the participant Universities and Institutes.

Art. 6.

The annual budget of the C.M.U. will be planned respecting the following sub-division of available funds:

- a) not less than 70% to finance the activities in art. 4 of the present regulations;
- b) not more than 30% to cover the CMU administrative expenses.

Art. 7.

The C.M.U. will only finance the projects presented and jointly signed by not less than three Universities or Research Institutes of the different member countries and approved by the council of the Community.

Art. 8.

The financing provided by the C.M.U. for the projects approved by the Council of the Community will cover up to 30% of the total expenses.

The Universities and Institutions signing the projects will specify how the remaining expenses will be paid.

Art. 9.

If a patent is obtained as a result of the research financed by the C.M.U., the C.M.U. and the signatory Universities and Institutions will decide the most suitable use for this patent.

Art. 10.

The proposals for co-operation and research (as referred to in art. 4) must be presented to the Council of the community by 1st September each year. The proposals will be financed from the academic year following. The council of the Community will examine the proposals within 6 months of their presentation. The proposals financed will operate from the following 1st June, within 6 months of approval.

Art. 11.

The signatory Universities and Institutions will ensure all Possible technical and scientific assistance in their countries to scholars and researchers working on Mediterranean territory.

Art. 12.

The text of the Projects can be modified by the Council of the Community in accordance with proposals from the signatory Universities and Institutions.

Art. 13.

The projects and reports (referred to in art. 4) and presented in the respective languages of the signatory Universities and Institutions are also to be presented in the French and English languages.

Art. 14.

The Universities signing the projects will present the following reports to the Presidency, who will forward them to the Council of the community for final approval:

- a) a half-yearly report on the progress of the research beginning at the end of the first half year following initiation;
- b) final report on the results obtained;
- c) summary of the results obtained with an account of the expenses.

The reports will be compiled in the languages mentioned in art. 13.

The reports referred to in a) and b) will be published by the C.M.U.

Art. 15.

The University or Universities receiving the funds will be stated in the research project and will be responsible for the accounting.

Art. 16.

The C.M.U. will pay the sum (referred to in art. 8) according to the following conditions:

- a) up to 70 % within 30 days of the approval of the project;
- b) the remainder within 30 days of presentation to the Council of the Community of the final reports and summaries.

Art. 17.

Each cooperative project will be sent to the Presidency of the C.M.U.

In addition to the application signed by the Universities and Institutions in question, the project will include:

- a) a detailed programme of the co-operation with the clearly-defined objectives of the project;
- b) an estimate of the expenses for the entire project and its duration.

The latter documents are to be presented in the languages referred to in art. 13.

Art. 18.

The present regulations are valid from the day following their approval by an absolute majority of the members present of the General Assembly.

The proposals made to add to or modify the regulations must reach the C.M.U. Presidency within 3 months of the date of the meeting of the General Assembly and are valid after their approval in the Assembly by an absolute majority of the members present.